

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
**Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики

УТВЕРЖДЕНО
решением президиума ученого совета ННГУ
протокол от
«12» июля 2022 г. № 7

Рабочая программа дисциплины

Анализ текста на французском языке

Уровень высшего образования

бакалавриат

Направление подготовки / специальность

45.03.02 - Лингвистика

Направленность образовательной программы

Иностранные языки и межкультурная коммуникация

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Нижний Новгород
2023 год

1. Место и цели дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Б1.В.ДВ.02.03.05 Анализ текста на французском языке» относится к части ООП направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», формируемой участниками образовательных отношений, модули по выбору 2 (ДВ.2), и осваивается в 7 и 8 семестрах.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции* (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине**	
ПК-4 Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития лингвистики в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы	ПК-4.1 Решает в профессиональной деятельности задачи, используя знания об истории, современном состоянии и перспективах развития лингвистики в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы	Знает историю, современное состояние и перспективы развития лингвистики в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы; Умеет использовать в профессиональной деятельности знания по истории, современному состоянию и перспективах развития лингвистики в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы; Владеет опытом решения задач профессиональной деятельности, используя знания об истории, современном состоянии и перспективах лингвистики в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы	<i>Тест</i>
ПКД-6 Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов	ПКД-6.3. Осуществляет аналитико-синтетическую переработку различных типов текстов.	Знает теоретические положения текстовой деятельности способы трансформации текстового материала, типологии текстов, систему лингвистических знаний, обеспечивающих адаптацию научного или публицистического текста, научных трудов и художественных произведений для аннотирования и реферирования на русском и/или иностранном языке; Умеет анализировать, трансформировать и адаптировать текстовый материал для различных профессиональных целей; Владеет опытом аналитико-синтетической переработки различных типов текстов на русском и/или иностранном языке	<i>Практическое задание (работа с текстом)</i>
ПКД-7 Способен осуществлять на базовом уровне сбор	ПКД-7.3. Адекватно интерпретирует и применяет в профессиональной	Знает технологии интерпретации результатов анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров;	<i>Практическое задание (анализ текста)</i>

и анализ языковых и литературных фактов, лингвистический анализ и интерпретацию текста	деятельности результаты анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров.	Умеет адекватно интерпретировать и применять в профессиональной деятельности результаты анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров; Владет практическими навыками использования в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, результатов анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров	
--	--	--	--

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

	очная форма обучения
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ
Часов по учебному плану	108
в том числе	
аудиторные занятия (контактная работа):	48
- занятия лекционного типа	-
- занятия семинарского типа	46
КСР	2
самостоятельная работа	60
Промежуточная аттестация – экзамен/зачет	зачет

3.2. Содержание дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины, форма промежуточной аттестации по дисциплине	Всего (часы)	В том числе				Самостоятельная работа обучающегося, часы
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы			Всего	
		из них				
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Консультации		

	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная
1. Тема текста, способы раскрытия темы в тексте (повествование, описание, объяснение, аргументировани)	17						6						6			9		
2. Стилиевая принадлежность текста	17						8						8			10		
3. Четыре основных элемента содержания текста	17						8						8			10		
4. Речевые формы и тип рассказчика в тексте	17						8						8			10		
5. Словарный состав текста, средства выразительности в тексте	17						8						8			10		
6. Особенности синтаксического построения текста	21						8						8			11		
В т.ч. текущий контроль	2												2					
Промежуточная аттестация																		
Зачет (1, 2 семестр)																		
Итого	108						46						48			60		

Практические занятия организуются, в том числе, в форме практической подготовки, которая предусматривает участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практическая подготовка предусматривает: выполнение лексических упражнений, работу с текстами, написание интерпретации, составление словарей, участие в дискуссиях и обсуждениях.

На проведение практических занятий в форме практической подготовки отводится 46 часов.

Практическая подготовка направлена на формирование и развитие:

- практических навыков:
 - реализовывать образовательные программы в сфере дошкольного, начального общего, основного и среднего общего образования, среднего профессионального образования и дополнительного образования;
 - обеспечивать межкультурное и межкультурное общение в устной и письменной формах в официальной, неофициальной сферах общения;
 - способствовать осуществлению межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения;
 - осуществлять научные исследования в области лингвистики и межкультурной коммуникации, теории и методики преподавания иностранных языков и культур.
- компетенций:
 - способность использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития лингвистики в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы;
 - способность демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов;
 - способность осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, лингвистический анализ и интерпретацию текста.

Текущий контроль успеваемости реализуется в рамках занятий практического типа.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студентов направлена на углубленное изучение тем курса.

Цель самостоятельной работы – подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, развивает у них бережное отношение к своему времени, способность доводить до конца начатое дело.

Изучение понятийного аппарата дисциплины

Система индивидуальной самостоятельной работы должна быть подчинена усвоению понятийного аппарата, поскольку одной из важнейших задач подготовки современного грамотного специалиста является овладение и грамотное применение профессиональной терминологии. Лучшему усвоению и пониманию дисциплины помогут различные энциклопедии, словари, справочники и другие материалы, указанные в списке литературы.

Изучение тем самостоятельной подготовки по учебно-тематическому плану

Особое место отводится самостоятельной проработке студентами отдельных разделов и тем по изучаемой дисциплине. Такой подход вырабатывает у студентов инициативу, стремление к увеличению объема знаний, выработке умений и навыков всестороннего овладения способами и приемами профессиональной деятельности.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ,

раскрытия проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

Работа над основной и дополнительной литературой

Изучение рекомендованной литературы следует начинать с учебников и учебных пособий, затем переходить к дополнительной литературе, а также к материалам Интернета.

Студент должен уметь самостоятельно подбирать необходимую для учебной работы литературу. При этом следует обращаться к предметным каталогам и библиографическим справочникам, которые имеются в библиотеках.

Для аккумуляции информации по изучаемым темам рекомендуется формировать личный архив, а также каталог используемых источников. При этом если студент определяет для себя наиболее интересные сферы для изучения, то подобная работа будет весьма продуктивной с точки зрения формирования библиографии для написания дипломного проекта.

Самоподготовка к практическим занятиям

При подготовке к практическому занятию необходимо помнить, что данная дисциплина тесно связана с ранее изучаемыми дисциплинами.

На практических занятиях студент должен уметь выполнить требуемые практические задания по анализу текста на иностранном языке.

Для достижения этой цели необходимо:

- 1) ознакомиться с соответствующей темой программы изучаемой дисциплины;
- 2) изучить рекомендованную учебно-методическим комплексом литературу по данной теме;
- 3) выполнить домашнюю работу - упражнения, обеспечивающие закрепление и углубление знаний, полученных на занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой.

Самостоятельная работа студента при подготовке к зачету

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости студентов и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных специалистов.

Промежуточной формой контроля успеваемости студентов по учебной дисциплине «Анализ текста на французском языке» является зачет в 7 и 8 семестрах.

Бесспорным фактором успешного завершения очередного модуля является кропотливая, систематическая работа студента в течение всего периода изучения дисциплины. В этом случае подготовка к зачету будет являться концентрированной систематизацией всех полученных знаний по данной дисциплине.

В начале семестра рекомендуется внимательно изучить перечень заданий к зачету и экзамену по данной дисциплине, а также использовать в процессе обучения программу, другие методические материалы, разработанные кафедрой по данной дисциплине. Это позволит в процессе изучения тем сформировать более правильное и обобщенное видение студентом существа того или иного вопроса за счет:

- а) уточняющих вопросов преподавателю;
- б) самостоятельного уточнения вопросов на смежных дисциплинах;
- в) углубленного изучения вопросов темы по учебным пособиям.

Кроме того, наличие перечня практических заданий к зачету в период обучения позволит выбрать из предложенных преподавателем учебников наиболее оптимальный для каждого студента, с точки зрения его индивидуального восприятия материала, уровня сложности и стилистики изложения.

Изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой информации. Их использование возможно для получения основных и дополнительных сведений по изучаемым материалам.

Такой подход мотивирует студентов к повышению самообразования и накоплению знаний для дальнейшей успешной профессиональной деятельности.

Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведены в п. 5.2.

5. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю), включающий:

5.1. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	Шкала оценивания сформированности компетенций	
	Не зачтено	зачтено
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами. Продemonстрированы все основные умения,. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов
<u>Навыки</u>	Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

Шкала оценки при промежуточной аттестации

Оценка	Уровень подготовки
зачтено	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «зачтено»
незачтено	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «не зачтено»

Промежуточный контроль качества усвоения студентами содержания дисциплины проводится в виде зачета, на котором определяется:

- уровень усвоения студентами основного учебного материала

задач.по дисциплине;

- уровень понимания студентами изученного материала;
- способности студентов использовать полученные знания для решения конкретных

5.2.Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения.

Зачеты в 7 и 8 семестрах проходят в устной и письменной форме и включают в себя выполнение одного контрольного практического задания.

5.2.1. Контрольные вопросы к зачету по дисциплине «Анализ текста на французском языке». 7 семестр

Зачет в 7 семестре включает устную и письменную часть. Устная часть зачета заключается в подготовке студентом ответа на один из вопросов по курсу (время предварительной подготовки – 15 минут) и последующем собеседовании в рамках тематики курса. Собеседование проводится в форме вопросов, на которые студент должен дать краткий ответ. Письменная часть предполагает выполнение контрольного практического задания: комплексная интерпретация нехудожественного текста (возможные типы текстов для интерпретации: прогноз погоды, реклама, объявление, личное письмо, официальное письмо, заявление, завещание, инструкция, научный текст). Текст интерпретации записывается студентом и воспроизводится устно с минимальной зрительной опорой. За устным представлением интерпретации следует собеседование с преподавателем по вопросам представленного анализа. Время подготовки – 45 минут.

Вопрос	Код компетенции (согласно РПД)
1. Тема текста, способы раскрытия темы в тексте (повествование, описание, объяснение, аргументирование)	ПК-4
2. Стилистая принадлежность текста	ПКД-7
3. Четыре основных элемента содержания текста	ПКД-6

Контрольное задание к зачету по дисциплине «Анализ текста на французском языке». 7 семестр

Комплексная интерпретация нехудожественного текста

1. Cinq propositions pour réduire le chômage des jeunes

Lors d'un débat intitulé « Ouvrons le marché du travail à la jeunesse », organisé, lundi 23 novembre, par le Cercle des économistes en partenariat avec « Le Monde », douze experts ont esquissé des pistes pour répondre au chômage des jeunes, à la fois en agissant en amont, sur la formation, et concernant leur insertion sur le marché du travail. Voici cinq idées-forces.

« Encourager la création d'entreprises par les jeunes »

Michel Rousseau, économiste et président de la fondation Concorde, un groupe de réflexion qu'il a traitée de sujets autour de la compétitivité des entreprises et de la création d'emploi.

« Le problème de l'insertion des jeunes est avant tout un problème d'emploi. Il faut alléger la fiscalité des entreprises pour rendre les entrepreneurs plus heureux et ainsi favoriser la création

d'emplois. Plutôt que de [laisser](#) les jeunes aux portes des entreprises, il vaut mieux les [encourager](#) à [créer](#) leur propre emploi, même s'il est vrai que le non-salariat implique une certaine précarité. »

« Favoriser la mobilité des salariés présents dans l'entreprise »

Xavier Ragot, chercheur au CNRS, professeur associé à l'Ecole d'économie de [Paris](#) et président de l'Observatoire français des conjonctures économiques.

« Le taux de chômage des jeunes est d'environ 20 %, contre environ 10 % pour le reste de la [population](#) active. Pendant les périodes de reprise d'activité économique, ces taux se rapprochent. Le problème de l'insertion des jeunes ne vient pas de leur âge mais du fait qu'ils soient entrants dans l'entreprise, un flux très limité à cause du manque de mobilité des salariés déjà insérés. De plus, en phase de crise économique, ce sont les profils à la marge qui sont le plus touchés. Le chômage des jeunes est le symptôme d'un ensemble de problèmes. »

« Adapter le système éducatif aux évolutions de la société »

Natacha Valla, directrice adjointe du [Centre](#) d'études prospectives et d'informations internationales et responsable du programme « Macroéconomie et finance internationales ».

« La [France](#) a beaucoup d'atouts : sa productivité, le [bien-être](#) de ses salariés ou encore le taux d'activité des 25-50 ans sont parmi les meilleurs d'[Europe](#). Le problème est que nous avons un niveau d'éducation très élevé mais très inégal, marqué par un déterminisme [social](#) très important. Nous sommes capables de [former](#) des élites très compétitives et très recherchées dans le [monde](#) de l'entreprise et en même temps nous laissons de nombreux jeunes sans diplôme. Il faut [adapter](#) le système éducatif aux évolutions de la société et [outiller](#) ces jeunes non-qualifiés pour qu'ils aient quelque chose à [proposer](#) sur le marché du travail. »

« Mettre fin à la [politique](#) d'austérité et [investir](#) dans la formation »

Anne Eydoux, chercheuse au Centre d'études de l'emploi et membre des Economistes atterrés, une association qui défend le [pouvoir](#) de la [politique](#) économique face aux exigences des [marchés financiers](#).

« La politique menée au nom de la lutte contre le chômage des jeunes ne sert qu'à [légitimer](#) des réformes du code du travail et n'a eu pour effet que de les [précariser](#) et de les [marginaliser](#) davantage. Parmi les actifs, un jeune sur trois est en contrat aidé, un chiffre qui monte à un jeune sur deux pour les non-diplômés. Il s'agit d'une "institutionnalisation du précarat juvénile", pour [reprendre](#) l'expression du sociologue Robert Castel. Il faut [mettre](#) fin à la politique d'austérité européenne, qui ralentit la croissance et généralise le moins-disant social. Il faut aussi investir dans la formation et créer des emplois en lien avec des enjeux de société comme le vieillissement ou le [développement durable](#), qui absorberaient la jeunesse pour en [faire](#) le moteur du changement. »

« Assurer un accès au [logement](#) et à la santé pour [permettre](#) la recherche d'emploi »

Jean Grosset, membre de la fondation Jean Jaurès, fondée en 1992 par Pierre Mauroy et proche du [Parti socialiste](#).

« De nombreuses études montrent l'importance de l'accompagnement des jeunes pour [trouver](#) un emploi. La "garantie jeunes" [un dispositif mis en place par le gouvernement qui octroie une allocation aux 18-26 ans s'ils recherchent activement un emploi] est un pis-aller, mais il est tout de même plus facile de trouver un emploi quand on peut se [loger](#) et se [soigner](#). C'est la base. Ensuite, il faut [inclure](#) systématiquement un volet sur les jeunes à chaque négociation entre partenaires sociaux. Nous pouvons [changer](#) les choses sans [toucher](#) au code du travail. »

Laura Buratti Journaliste au Monde

5.2.2. Контрольные вопросы к зачету по дисциплине «Анализ текста на французском языке». 8 семестр

Зачет в 8 семестре включает устную и письменную часть. Устная часть зачета заключается в подготовке студентом ответа на один из вопросов по курсу (время предварительной подготовки – 15 минут) и последующем собеседовании в рамках тематики курса. Собеседование проводится в форме вопросов, на которые студент должен дать краткий ответ. Письменная часть предполагает выполнение контрольного практического задания: комплексная интерпретация художественного текста. Текст интерпретации записывается студентом и воспроизводится устно с минимальной зрительной опорой. За устным представлением интерпретации следует собеседование с преподавателем по вопросам представленного анализа. Время подготовки – 45 минут.

Вопрос	Код компетенции (согласно РПД)
1. Речевые формы и тип рассказчика в тексте	ПК-4
2. Словарный состав текста, средства выразительности в тексте	ПКД-7
3. Особенности синтаксического построения текста	ПКД-6

Контрольное задание к зачету по дисциплине «Анализ текста на французском языке». 8 семестр

Комплексная интерпретация нехудожественного текста

1. Le diable au corps (Raymond Radiguet)

Je vais encourir bien des reproches. Mais qu'y puis-je ? Est-ce ma faute si j'eus douze ans quelques mois avant la déclaration de la guerre ? Sans doute, les troubles qui me vinrent de cette période extraordinaire furent d'une sorte qu'on n'éprouve jamais à cet âge ; mais comme il n'existe rien d'assez fort pour nous vieillir malgré les apparences, c'est en enfant que je devais me conduire dans une aventure où déjà un homme eût éprouvé de l'embarras. Je ne suis pas le seul. Et mes camarades garderont de cette époque un souvenir qui n'est pas celui de leurs aînés. Que ceux qui déjà m'en veulent se représentent ce que fut la guerre pour tant de très jeunes garçons : quatre ans de grandes vacances.

Nous habitons à F..., au bord de la Marne.

Mes parents condamnaient plutôt la camaraderie mixte. La sensualité, qui naît avec nous et se manifeste encore aveugle, y gagna au lieu d'y perdre.

Je n'ai jamais été un rêveur. Ce qui semble rêve aux autres, plus crédules, me paraissait à moi aussi réel que le fromage au chat, malgré la cloche de verre. Pourtant la cloche existe.

La cloche se cassant, le chat en profite, même si ce sont ses maîtres qui la cassent et s'ycoupent les mains.

Jusqu'à douze ans, je ne me vois aucune amourette, sauf pour une petite fille, nommée Carmen, à qui je fis tenir, par un gamin plus jeune que moi, une lettre dans laquelle je lui exprimais mon amour. Je m'autorisais de cet amour pour solliciter un rendez-vous. Ma lettre lui avait été remise le matin avant qu'elle ne se rendît en classe. J'avais distingué la seule fillette qui me ressemblât, parce qu'elle était propre, et allait à l'école accompagnée d'une petite sœur, comme moi de mon petit frère. Afin que ces deux témoins se tussent, j'imaginai de les marier, en quelque sorte. À ma lettre, j'en joignis donc une de la part de mon frère, qui ne savait pas écrire, pour Mlle Fauvette. J'expliquai à mon frère mon entremise, et notre chance de tomber juste sur deux sœurs de

nos âges et douées de noms de baptême aussi exceptionnels. J'eus la tristesse de voir que je ne m'étais pas mépris sur le bon genre de Carmen, lorsqu'après avoir déjeuné, avec mes parents qui me gâtaient et ne me grondaient jamais, je rentrai en classe.

À peine mes camarades à leurs pupitres, — moi en haut de la classe, accroupi pour prendre dans un placard, en ma qualité de premier, les volumes de la lecture à haute voix, — le directeur entra. Les élèves se levèrent. Il tenait une lettre à la main. Mes jambes fléchirent, les volumes tombèrent, et je les ramassai, tandis que le directeur s'entretenait avec le maître. Déjà, les élèves des premiers bancs se tournaient vers moi, écarlate au fond de la classe, car ils entendaient chuchoter mon nom. Enfin le directeur m'appela, et pour me punir finement, tout en n'éveillant, croyait-il, aucune mauvaise idée chez les élèves, me félicita d'avoir écrit une lettre de douze lignes sans aucune faute. Il me demanda si je l'avais bien écrite seul, puis il me pria de le suivre dans son bureau. Nous n'y allâmes point. Il me morigéna dans la cour, sous l'averse. Ce qui troubla fort mes notions de morale, fut qu'il considérait comme aussi grave d'avoir compromis la jeune fille (dont les parents lui avaient communiqué ma déclaration), que d'avoir dérobé une feuille de papier à lettres. Il me menaça d'envoyer cette feuille chez moi. Je le suppliai de n'en rien faire. Il céda, mais me dit qu'il conservait la lettre, et qu'à la première récidive, il ne pourrait plus cacher ma mauvaise conduite.

Ce mélange d'effronterie et de timidité déroutait les miens et les trompait, comme, à l'école, ma facilité, véritable paresse, me faisait prendre pour un bon élève.

Je rentrai en classe. Le professeur, ironique, m'appela Don Juan. J'en fus extrêmement flatté, surtout de ce qu'il me citât le nom d'une œuvre que je connaissais et que ne connaissaient pas mes camarades. Son « Bonjour, Don Juan » et mon sourire entendu transformèrent la classe à mon égard. Peut-être avait-elle déjà su que j'avais chargé un enfant des petites classes de porter une lettre à

une « fille », comme disent les écoliers dans leur dur langage. Cet enfant s'appelait Messenger ; je ne l'avais pas élu d'après son nom, mais, quand même, ce nom m'avait inspiré confiance.

5.2.3. Типовые задания для текущего контроля

5.2.3.1. Типовое практическое задание (работа с текстом) для оценки компетенции ПКД-6:

Texte 1.

Madame de Rênal en était déjà à saisir les moindres nuances de ce qui se passait dans l'âme du précepteur ; elle prit ce mouvement de tristesse pour de la timidité, et voulut l'encourager.

- Quel est votre nom, monsieur ? lui dit-elle avec un accent et une grâce dont Julien sentit tout le charme, sans pouvoir s'en rendre compte.

- On m'appelle Julien Sorel, madame ; je tremble en entrant pour la première fois dans ma vie dans une maison étrangère, j'ai besoin de votre protection et que vous me pardonniez bien des choses les premiers jours. Je n'ai jamais été au collège, j'étais trop pauvre ; je n'ai jamais parlé à d'autres hommes que mon cousin le chirurgien major, membre de la Légion d'honneur, et M. le curé Chélan. Il vous rendra bon témoignage de moi. Mes frères m'ont toujours battu, ne les croyez pas, s'ils vous disent du mal de moi, pardonnez mes fautes, je n'aurai jamais de mauvaise intention.

Stendhal, *Le Rouge et le Noir*

Analysez les procédés grammaticaux du texte ci-dessus, en faisant attention à la structure des phrases, aux temps des verbes et à la façon d'introduire les paroles des personnages.

Критерии оценки для оценочного средства «Практическое задание (работа с текстом)»:

Отлично	Количество ошибок – 1-3
Хорошо	Количество ошибок – 4-6
Удовлетворительно	Количество ошибок – 7-10
Неудовлетворительно	Количество ошибок – более 10

5.2.3.2. Типовое практическое задание (анализ текста) для оценки компетенции ПКД-7:

1. Interprétation en groupe

- Lire «De l'Allemagne», Chapitre 11, ii, dans De la poésie classique et de la poésie romantique de Mme de Staël et «Classique et romantique» de Charles-Augustin Sainte-Beuve tiré de Causeries du Lundi, tome 15, 12 avril 1858 (dans Lagarde et Michard).

- Relever, au moyen de ces deux textes, les éléments qui dénotent une volonté de rompre avec le classicisme en commentant les aspects suivants :

- les idées (p. ex., l'expression de son intériorité, la dénonciation de la misère du peuple);
- les valeurs véhiculées (p. ex., la liberté d'expression des sentiments qui prime sur la raison, l'importance accordée à l'individu ou à l'humanisme);
- la sensibilité (p. ex., appel aux sentiments);
- le point de vue de l'auteur (p. ex., point de vue engagé);
- le point de vue de la narration;
- le ton (p. ex., ton subjectif);
- le lyrisme des mots (p. ex., musicalité des mots, tournures de phrase poétiques);
- le champ sémantique (p. ex., appel à la nature pour traduire l'état d'âme de l'auteur).

- Procéder à une mise en commun d'idées et apporter des précisions supplémentaires, au besoin. (EF)

- Lire le texte «Fonction du poète» tiré de Les Rayons et les Ombres de Victor Hugo et La nuit de mai d'Alfred de Musset, pour découvrir la fonction des artistes et des auteurs, et commenter les aspects vus précédemment :

- les idées (p. ex., la liberté d'expression);
- les valeurs véhiculées (p. ex., l'engagement social : voir Poèmes de Lamartine; l'expression de l'âme);
- la sensibilité;
- le point de vue de l'auteur;
- le point de vue de la narration (p. ex., la muse qui parle au poète);
- le ton (p. ex., ton subjectif ou engagé);
- le lyrisme des mots;
- le champ lexical.

- Procéder à une mise en commun d'idées et apporter des précisions supplémentaires, au besoin. (EF)

Критерии оценки для оценочного средства «Практическое задание (анализ текста)»:

Отлично	Тема раскрыта полностью, содержание соответствует теме, работа правильно структурирована, отличается логикой изложения и аргументированностью; использованная лексика и грамматические конструкции соответствуют высокому уровню сложности задания.
---------	---

орошо	Тема раскрыта достаточно полно, содержание соответствует теме, работа правильно структурирована, отличается логикой изложения и аргументированностью; использованная лексика и грамматические конструкции соответствуют высокому уровню сложности задания, однако имеются лексические и/или грамматические ошибки, не влияющие понимание содержания.
Удовлетворительно	Тема раскрыта не полностью, содержание в целом соответствует теме, структура сообщения и логика изложения в целом выдержаны, но имеются неточности; лексический запас ограничен, имеются грамматические и лексические ошибки.
Неудовлетворительно	Тема не раскрыта, структура сообщения и логика изложения нарушены, лексический запас ограничен, имеются грубые грамматические и лексические ошибки.

5.2.3.3. Типовые тесты для оценки компетенции ПК-4:

1. Художественная интерпретация текста – это

- а) процесс перевода текста с соблюдением герменевтических принципов
- б) процесс смысловой обработки текста адресатом, читателем, слушателем**
- в) процесс художественной обработки текста при помощи современных программ

анализа текста

- г) процесс преобразования текста в более сжатую форму с использованием тропов

2. Дискурс – это

- а) текст коллективного авторства
- б) способ представления текста при помощи элементов корпусной лингвистики
- в) способ интерпретации текста адресатом
- г) **связный текст в совокупности с экстралингвистическими —**

прагматическими, социокультурными, психологическими и др. факторами

3. Тип повествования – это

- а) способ общения автора и читателя посредством текста
- б) избираемый автором художественного произведения способ воплощения**

сюжета в тексте

- в) способ организации передаваемой информации через художественное

произведение

- г) способ раскрытия информации в художественном тексте

4. Несобственно-прямая речь — это

- а) **отрывок повествовательного текста, передающий слова и мысли одного из персонажей, причём не маркируется графическими знаками или их эквивалентами**

- б) прямая речь, не принадлежащая главному герою

- в) прямая речь, принадлежащая автору

- г) отрывок повествовательного текста, передающий слова и мысли автора

5. Эвфемизм - это

- а) нейтральное по смыслу и эмоциональной «нагрузке» слово, используемое для замены других, считающихся неприличными или неуместными**

- б) стилистическая фигура преувеличения, с целью усиления выразительности и подчёркивания сказанной мысли.

- в) стилистическая фигура, заключающаяся в намеренном повторении в обозримом участке текста одного и того же слова либо речевой конструкции

г) стилистическая фигура, ряд однородных слов или выражений, последовательно нагнетающих или понижающих смысловую или эмоциональную значимость.

Критерии оценки для оценочного средства «Тест»:

Отлично	Количество ошибок – 1-3
Хорошо	Количество ошибок – 4-6
Удовлетворительно	Количество ошибок – 7-10
Неудовлетворительно	Количество ошибок – более 10

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература:

1. Кухаренко, В. А. Интерпретация текста : учебник / В. А. Кухаренко. — 4-е изд., перераб. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 314 с. — ISBN 978-5-9765-3783-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119063>

Вартанова, Н. Г. Теоретические аспекты анализа научного текста в современном французском языке (семантика, грамматика, письмо) : учебное пособие / Н. Г. Вартанова, А. Ю. Голубева. — Ростов-на-Дону : Донской ГТУ, 2017. — 104 с. — ISBN 978-5-7890-1242-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/238163>

6.2. Дополнительная литература:

1. Голубева, А. Ю. Профессионально-ориентированный текст как основная языковая единица и его анализ на синтаксическом уровне (на материале французского языка для обучающихся в магистратуре и аспирантуре) : учебное пособие / А. Ю. Голубева, Л. В. Дудникова. — Ростов-на-Дону : Донской ГТУ, 2017. — 87 с. — ISBN 978-5-7890-1284-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/238160>

2. Вартанова, Н. Г. Теоретические аспекты анализа научного текста в современном французском языке (семантика, грамматика, письмо) : учебное пособие / Н. Г. Вартанова, А. Ю. Голубева. — Ростов-на-Дону : Донской ГТУ, 2017. — 104 с. — ISBN 978-5-7890-1242-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/238163>

6.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Программное обеспечение:

MS Microsoft Office Word 2007

MS Microsoft Office PowerPoint 2007

Интернет-ресурсы

Адрес	Краткая характеристика
www.espacefrancais.com/analyser-un-texte/	Информационный ресурс для изучающих французский язык

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенные мультимедийным оборудованием (проектор, экран), компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Автор (ы):

к.филол.н, доцент

Т.Г. Максимова

Заведующий кафедрой зарубежной лингвистики

к. филол.н., доцент

Н.А. Воскресенская

Программа одобрена на заседании Методической комиссии Института филологии и журналистики ННГУ от 01.07.2022, протокол № 13.